

LA SOURATE MARIE (MARYEM)

TRADUCTION EN LANGUE FRANÇAISE DE SES SENS

سورة مريم وترجمة معانيها بالفرنسية

Par

Complexe du Roi Fahd pour l'impression du Noble
Coran à Médine

مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف

PUBLIÉ PAR

LE BUREAU DE PRÊCHE DE RABWAH (RIYADH)

www.islamhouse.com

L'islam à la portée de tous !

2010/1431

© Tous droits de reproduction réservés, sauf pour distribution gratuite sans rien modifier du texte.
Pour toutes questions, suggestions, ou erreurs, veuillez nous contacter à l'adresse suivante ou par le
biais de notre site internet : www.islamhouse.com

SOURATE 19

MARYAM

(MARIE)¹

¹ Titre tiré du v. 16. Le nom arabe est Maryam.

*Au nom d'Allah, le Tout
Miséricordieux, le Très Miséricordieux.*

- 1) Kāf, Hā, Yā, Aīn, Š ād².
- 2) C'est un récit de la miséricorde de ton Seigneur envers Son serviteur Zacharie.
- 3) Lorsqu'il invoqua son Seigneur d'une invocation secrète,
- 4) et dit: «Ô mon Seigneur, mes os sont affaiblis et ma tête s'est enflammée de cheveux blancs. [Cependant], je n'ai jamais été malheureux [déçu] en te priant, ô mon Seigneur.

²Kāf...: cf. note à S. 2, v. 1.

- 5) Je crains [le comportement] de mes héritiers, après moi. Et ma propre femme est stérile. Accorde-moi, de Ta part, un descendant³
- 6) qui hérite de moi et hérite de la famille de Jacob. Et fais qu'il te soit agréable, ô mon Seigneur».
- 7) «Ô Zacharie, Nous t'annonçons la bonne nouvelle d'un fils. Son nom sera Yaḥ ya [Jean]. Nous ne lui avons pas donné auparavant d'homonyme».
- 8) Et [Zacharie dit]: «Ô mon Seigneur, comment aurai-je un

³ *Un descendant*: qui hérite du savoir et de la sagesse des prophètes.

fil, quand ma femme est stérile et que je suis très avancé en vieillesse?»

- 9) [Allah] lui dit: «Ainsi sera-t-il! Ton Seigneur a dit: «Ceci m'est facile. Et avant cela, Je t'ai créé alors que tu n'étais rien».
- 10) «Ô mon Seigneur, dit [Zacharie], accorde-moi un signe». «Ton signe, dit [Allah,] sera que tu ne pourras pas parler aux gens pendant trois nuits⁴ tout en étant bien portant.

⁴ *Trois nuits*: y compris les jours.

- 11) Il sortit donc du sanctuaire vers son peuple; puis il leur fit signe de prier matin et soir.
- 12) ... «Ô Yaḥ ya, tiens fermement au Livre (la Thora)!» Nous lui donnâmes la sagesse alors qu'il était enfant,
- 13) ainsi que la tendresse de Notre part et la pureté. Il était pieux,
- 14) et dévoué envers ses père et mère; et ne fut ni violent ni désobéissant.
- 15) Que la paix soit sur lui le jour où il naquit, le jour où il mourra, et le jour où il sera ressuscité vivant!
- 16) Mentionne, dans le Livre (le Coran), Marie, quand elle se

retira de sa famille en un lieu vers l'Orient.

- 17) Elle mit entre elle et eux un voile. Nous lui envoyâmes Notre Esprit (Gabriel), qui se présenta à elle sous la forme d'un homme parfait.
- 18) Elle dit: «Je me réfugie contre toi auprès du Tout Miséricordieux. Si tu es pieux, [ne m'approche point].»
- 19) Il dit: «Je suis en fait un Messager de ton Seigneur pour te faire don d'un fils pur».
- 20) Elle dit: «Comment aurais-je un fils, quand aucun homme ne m'a touchée, et que je ne suis pas prostituée?»

- 21) Il dit: «Ainsi sera-t-il! Cela M'est facile, a dit ton Seigneur! Et Nous ferons de lui un signe pour les gens, et une miséricorde de Notre part. C'est une affaire déjà décidée».
- 22) Elle devint donc enceinte [de l'enfant], et elle se retira avec lui en un lieu éloigné.
- 23) Puis les douleurs de l'enfantement l'amènèrent au tronc du palmier, et elle dit: «Malheur à moi! Que je fusse morte avant cet instant! Et que je fusse totalement oubliée!»

- 24) Alors, il l'appela d'au-dessous d'elle⁵, [lui disant:] «Ne t'afflige pas. Ton Seigneur a placé à tes pieds une source.
- 25) Secoue vers toi le tronc du palmier: il fera tomber sur toi des dattes fraîches et mûres.
- 26) Mange donc et bois et que ton œil se réjouisse! Si tu vois quelqu'un d'entre les humains, dis [lui:] «Assurément, j'ai voué un jeûne au Tout Miséricordieux: je ne parlerai

⁵ *Il l'appela d'au-dessous d'elle*: soit l'Ange Gabriel qui était situé à côté d'elle, sur un plan de terrain plus bas, soit son fils Jésus qui venait de naître.

donc aujourd'hui à aucun être humain».

- 27) Puis elle vint auprès des siens en le portant [le bébé]. Ils dirent: «Ô Marie, tu as fait une chose monstrueuse!
- 28) «Sœur de Hārūn ⁶, ton père n'était pas un homme de mal et ta mère n'était pas une prostituée».
- 29) Elle fit alors un signe vers lui [le bébé]. Ils dirent: «Comment parlerions-nous à un bébé au berceau?»

⁶ *Sœur de Hārūn*: Hārūn était un homme bien connu pour sa piété. Il était de la tribu de Maryam.

- 30) Mais (le bébé) dit: «Je suis vraiment le serviteur d'Allah. Il m'a donné le Livre et m'a désigné Prophète.
- 31) Où que je sois, Il m'a rendu béni; et Il m'a recommandé, tant que je vivrai, la prière et la Zakāt⁷;
- 32) et la bonté envers ma mère. Il ne m'a fait ni violent ni malheureux.
- 33) Et que la paix soit sur moi le jour où je naquis, le jour où je mourrai, et le jour où je serai ressuscité vivant.»

⁷ On notera que la Zakāt est toujours associée à la prière, et fut enjointe aux autres prophètes avant l'islam.

- 34) Tel est Issa (Jésus), fils de Marie: parole de vérité, dont ils doutent.
- 35) Il ne convient pas à Allah de S'attribuer un fils. Gloire et Pureté à Lui! Quand Il décide d'une chose, Il dit seulement: «Sois!» et elle est.
- 36) Certes, Allah est mon Seigneur tout comme votre Seigneur. Adorez-le donc. Voilà un droit chemin».
- 37) [par la suite,] les sectes divergèrent entre elles. Alors,

malheur aux mécréants lors de la vue d'un jour terrible⁸!

- 38) Comme ils entendront et verront bien le jour où ils viendront à Nous! Mais aujourd'hui, les injustes sont dans un égarement évident.
- 39) Et avertis-les du jour du Regret⁹, quand tout sera réglé; alors qu'ils sont [dans ce monde] inattentifs et qu'ils ne croient pas.
- 40) C'est Nous, en vérité, qui hériterons la terre et tout ce qui

⁸ *Jour terrible*: le Jour du Jugement dernier.

⁹ *Jour du Regret*: Jour de la Résurrection.

s'y trouve, et c'est à Nous qu'ils seront ramenés.

- 41) Et mentionne dans le Livre, Abraham. C'était un très véridique et un Prophète.
- 42) Lorsqu'il dit à son père: «Ô mon père, pourquoi adores-tu ce qui n'entend ni ne voit, et ne te profite en rien?
- 43) Ô mon père, il m'est venu de la science ce que tu n'as pas reçu; suis-moi, donc, je te guiderai sur une voie droite.
- 44) Ô mon père, n'adore pas le Diable, car le Diable désobéit au Tout Miséricordieux.
- 45) Ô mon père, je crains qu'un châtiment venant du Tout

Miséricordieux ne te touche et que tu ne deviennes un allié du Diable».

- 46) Il dit: «Ô Abraham, aurais-tu du dédain pour mes divinités? Si tu ne cesses pas, certes je te lapiderai, éloigne-toi de moi pour bien longtemps».
- 47) «Paix sur toi», dit Abraham. «J'implorerai mon Seigneur de te pardonner car Il m'a toujours comblé de Ses bienfaits.
- 48) Je me sépare de vous, ainsi que de ce que vous invoquez, en dehors d'Allah, et j'invoquerai mon Seigneur. J'espère ne pas être malheureux dans mon appel à mon Seigneur».

- 49) Puis, lorsqu'il se fut séparé d'eux et de ce qu'ils adoraient en dehors d'Allah, Nous lui fîmes don d'Isaac et de Jacob; et de chacun Nous fîmes un prophète.
- 50) Et Nous leur donnâmes de par Notre miséricorde, et Nous leur accordâmes un langage sublime de vérité.
- 51) Et mentionne dans le Livre Moïse. C'était vraiment un élu, et c'était un Messager et un prophète.
- 52) Du côté droit du Mont (Sinaï) Nous l'appelâmes et Nous le fîmes approcher tel un confident.

- 53) Et par Notre miséricorde, Nous lui donnâmes Aaron son frère comme prophète.
- 54) Et mentionne Ismaël, dans le Livre. Il était fidèle à ses promesses; et c'était un Messager et un prophète.
- 55) Et il commandait à sa famille la prière et la Zakāt; et il était agréé auprès de son Seigneur.
- 56) Et mentionne Idris, dans le Livre. C'était un véridique et un prophète.
- 57) Et Nous l'élevâmes à un haut rang.
- 58) Voilà ceux qu'Allah a comblés de faveurs, parmi les prophètes, parmi les descendants d'Adam,

et aussi parmi ceux que Nous avons transportés en compagnie de Noé, et parmi la descendance d'Abraham et d'Israël, et parmi ceux que Nous avons guidés et choisis. Quand les versets du Tout Miséricordieux leur étaient récités, ils tombaient prosternés en pleurant¹⁰.

59) Puis leur succédèrent des générations qui délaissèrent la prière et suivirent leurs passions. Ils se trouveront en perdition,

¹⁰ *Ils tombaient prosternés en pleurant*: à ce verset, on se prosterne.

- 60) sauf celui qui se repent, croit et fait le bien: ceux-là entreront dans le Paradis et ne seront point lésés,
- 61) aux jardins du séjour (éternel) que le Tout Miséricordieux a promis à Ses serviteurs, [qui ont cru] au mystère. Car Sa promesse arrivera sans nul doute.
- 62) On n'y entend nulle parole insignifiante; seulement: «Salām»¹¹; et ils auront là leur nourriture, matin et soir.

¹¹ *Salām*: «paix», la salutation de l'Islam.

- 63) Voilà le Paradis dont Nous ferons hériter ceux de Nos serviteurs qui auront été pieux.
- 64) «Nous ne descendons que sur ordre de ton Seigneur¹². A Lui tout ce qui est devant nous, tout ce qui est derrière nous et tout ce qui est entre les deux. Ton Seigneur n'oublie rien.
- 65) Il est le Seigneur des cieux et de la terre et de tout ce qui est entre eux. Adore-Le donc, et sois constant dans Son adoration. Lui connais-tu un homonyme?»

¹² *Nous ne descendons...:* ce sont les Anges qui parlent à Muḥammad ﷺ.

- 66) Et l'homme dit: «Une fois mort, me sortira-t-on vivant?»
- 67) L'homme ne se rappelle-t-il pas qu'avant cela, c'est Nous qui l'avons créé, alors qu'il n'était rien?
- 68) Par ton Seigneur! Assurément, Nous les rassemblerons, eux et les diables. Puis, Nous les placerons autour de l'Enfer, agenouillés.
- 69) Ensuite, Nous arracherons de chaque groupe ceux d'entre eux qui étaient les plus obstinés contre le Tout Miséricordieux.
- 70) Puis nous sommes Le meilleur à savoir ceux qui méritent le plus d'y être brûlés.

- 71) Il n'y a personne parmi vous qui ne passera pas par [L'Enfer]¹³: Car [il s'agit là] pour ton Seigneur d'une sentence irrévocable.
- 72) Ensuite, Nous délivrerons ceux qui étaient pieux et Nous y laisserons les injustes agenouillés.
- 73) Et lorsque Nos versets évidents leur sont récités les mécréants disent à ceux qui croient: «Lequel des deux groupes a la

¹³ *Ne passera pas par l'Enfer*: sur le pont de l'Enfer que les croyants franchiront selon leurs œuvres ici-bas et les mécréants y tomberont.

situation la plus confortable et la meilleure compagnie?»

- 74) Combien de générations, avant eux, avons-Nous fait périr, qui les surpassaient en biens et en apparence?
- 75) Dis: «Celui qui est dans l'égarement, que le Tout Miséricordieux prolonge sa vie pour un certain temps, jusqu'à ce qu'ils voient soit le châtement, soit l'Heure dont ils sont menacés. Alors, ils sauront qui a la pire situation et la troupe la plus faible».
- 76) Allah accroît la rectitude de ceux qui suivent le bon chemin, et les bonnes œuvres durables

méritent auprès de ton Seigneur une meilleure récompense et une meilleure destination.

- 77) As-tu vu celui qui ne croit pas à Nos versets et dit: «On me donnera certes des biens et des enfants»?
- 78) Est-il au courant de l'Inconnaissable ou a-t-il pris un engagement avec le Tout Miséricordieux?
- 79) Bien au contraire! Nous enregistrerons ce qu'il dit et accroîtrons son châtiment.

- 80) C'est Nous qui hériterons¹⁴ ce dont il parle, tandis qu'il viendra à Nous, tout seul.
- 81) Ils ont adopté des divinités en dehors d'Allah pour qu'ils leur soient des protecteurs (contre le châtement).
- 82) Bien au contraire! [ces divinités] renieront leur adoration et seront pour eux des adversaires.
- 83) N'as-tu pas vu que Nous avons envoyé contre les mécréants des diables qui les excitent furieusement [à désobéir]?

¹⁴ *C'est Nous qui hériterons*: les biens et les enfants dont parle le v. 77 *supra*

- 84) Ne te hâte donc pas contre eux:
Nous tenons un compte¹⁵ précis
de [tous leurs actes].
- 85) (Rappelle-toi) le jour où Nous
rassemblerons les pieux sur des
montures et en grande pompe,
auprès du Tout Miséricordieux,
- 86) et pousserons les criminels à
l'Enfer comme (un troupeau) à
l'abreuvoir,
- 87) ils ne disposeront d'aucune
intercession, sauf celui qui aura
pris un engagement avec le Tout
Miséricordieux.

¹⁵ *Nous tenons un compte*: (autre sens) Nous retardons leur châtement jusqu'à un terme fixé.

- 88) Et ils ont dit: «Le Tout Miséricordieux S'est attribué un enfant!»
- 89) Vous avancez certes là une chose abominable!
- 90) Peu s'en faut que les cieux ne s'entrouvrent à ces mots, que la terre ne se fende et que les montagnes ne s'écroulent,
- 91) du fait qu'ils ont attribué un enfant au Tout Miséricordieux,
- 92) alors qu'il ne convient nullement au Tout Miséricordieux d'avoir un enfant!
- 93) Tous ceux qui sont dans les cieux et sur la terre se rendront auprès du Tout Miséricordieux, [sans exception], en serviteurs.

- 94) Il les a certes dénombrés et bien comptés.
- 95) Et au Jour de la Résurrection, chacun d'eux se rendra seul auprès de Lui.
- 96) A ceux qui croient et font de bonnes œuvres, le Tout Miséricordieux accordera Son amour¹⁶.
- 97) Nous l'avons rendu (le Coran) facile [à comprendre] en ta langue, afin que tu annonces par lui la bonne nouvelle aux gens pieux, et que, tu avertisses un peuple irréductible.

¹⁶ *Accordera Son amour*: et ils s'aimeront réciproquement.

98) Que de générations avant eux avons-Nous fait périr! En retrouves-tu un seul individu? ou en entends-tu le moindre murmure?

Votre site :

www.islamhouse.com

L'islam à la portée de tous !